Porównanie tłumaczeń Przysłów 21:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W siedzibie mędrca – cenny skarb i olejek;\* człowiek nierozumny to przejada.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pod dachem mędrca znajdziesz skarby i olejki, u nierozumnego nie — bo wszystko przejada. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pożądany skarb i olej *są* w mieszkaniu mądrego, ale głupiec je trwoni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Skarb pożądany i olej są w przybytku mądrego; ale głupi człowiek pożera go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Skarb pożądany i wonny olejek w mieszkaniu sprawiedliwego, a głupi człowiek rozleje go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cenny skarb i oliwa w mieszkaniu prawego, lecz niemądry człowiek je marnotrawi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kosztowny skarb jest w mieszkaniu mędrca, lecz głupiec trwoni go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W mieszkaniu mądrego jest drogocenny skarb i oliwa, głupi człowiek je trwoni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W domu mądrego jest i cenny skarb, i oliwa, a człowiek głupi wszystko przejada. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skarb godny pożądania znajduje się w mieszkaniu mądrego, ale człowiek głupi go trwoni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бажаний скарб спочине на устах мудрого, а безумні люди його пожирають. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W siedzibie mędrca jest drogocenny skarb i oliwa, a głupi człowiek go marnuje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cenny skarb oraz oliwa są w pomieszczeniu mądrego, lecz człowiek głupi to połknie. |

1. 1) W siedzibie mędrca – cenny skarb i olejek : wg G: Upragniony skarb będzie spoczywał na ustach mędrca, θησαυρὸς ἐπιθυμητὸς ἀναπαύσεται ἐπὶ στόματος σοφοῦ. [↑](#footnote-ref-2)